

[F4ra] *Hoe dat Hercules die stat van Troyen destrueerde die tweede reyse, ende hoe hi coninc Laomedon versloech.* ¹

[14]

Hercules, Theseus ende Philotes reden aldus van Thebes tot veele plaetsen soeckende haer avontueren, ende passerende doer Licien, daer Hercules coninc aff was, ende van daer in Mirmidonien ten huse van coninc Eson, daer Jason was, die de reyse aen genomen hadde na Colcos om t Gulden Vlies te winnen, ende hi maecte hem ghereet. ² Als Hercules dit hoerde, so swoer hi dat hi hem geselschap houden soude, ende in dyen Jason die avontuer contrarie viel, dat hi hem selven dan oec [F4rb] avontueren wilde. ³ Ende doen si ghereet waren, so gingen si tscepe, ende si en vernyeuden haer vitalie niet, eer si quamen voer Troyen. ⁴

Doe coninc Laomedon vernam datter een schip uut Griecken in die havene lach, so ontboet hi hem lieden datse van daer reysen soudent, want hi hare viant waer. ⁵ Jason antwoerde huesliken ende badt hem dat hi doch vitalie hebben mocht om sijn ghelt. ⁶ Die bode seyde dat hi gheen vitalie en mocht hebben oft hi en wonse metten swaerde. ⁷ Hercules en mocht niet langher swijgen ende hi swoer: in dien hi weder om quame gesont, dat hi Troyen also soude destrueren dat

1. *Comment Hercules myst a mort le roy Laomedon et destruisit troyes la seconde fois.*

2. *HERcules doncques Theseus et Philotes sen allerent de thebes et cheuaucherent en plusieurs lieux querans [H4r] leurs aduenteres et passans par licie dont Hercules fut fait roy. Ilz se trouuerent vng iour en mirmidoine au palays du roy Eson ou estoit Iason qui auoit entrepris de nagier en lisle de colcos et faisoit lors ses aprestes.*

3. *Quant Hercules eut este festoye de Iason qui vouloit conquerre le veurre dor. Il iura qui l'accompaigneroit et se fortune luy estoit contraire quil saduentureroit a son emprinse mener a fin.*

4. *Quen ferois ie long compte Iason et Hercules preparerent vne tresbonne nef et monterent en mer et si ne renouellerent leurs viures iusques a ce quilz vindrent et arriuerent au port de troyes.*

5. *Mais encores ne les renouellerent ilz point a ce port / car le roy Laomedon estoit lors dedens troyes laquelle il auoit moult fortifiee. Et saichant estre descendu en son port vne nauire de grez / il leur manda quilz se partissent et quil estoit ennemy des grez.*

6. *Iason comme chief de larmee respondit courtoisement au messagier du roy Laomedon et luy pria quil peust auoir des viures pour ses pecunes.*

7. *Le messagier luy dist et declara quil nen auroit nulz sil ne les gaignoit a lespee.*

d'een steen [op] ¹ d'ander niet bliven en soude. ² Ende mettien reysden si van daer ende quamen in die haven van Lennos, gelijc in *Jasons leven* staet. ³

[F4va] Tot deser havenen van Lennos soe was Hercules gheseit dat daer bi een coninc was, ghenamt Phineus, die hem regeren liet van een ghierich wijf, ende hy hadt ghehuwet gewees[t] ⁴ aen een ander wijf, daer hi twee sonen bi had, die van haer stiefmoeder met quader causen in ellenden ghesonden waren. ⁵ Ende dit wijf was so gierich dat si ghenen staet mit goeden oghen aensien en mocht. ⁶

Als Hercules dese nyeumaer wiste, soe ghinc hi daer ende sprac coninc Phineus ende der coninginnen, also dat des conincs kinderen weder ghehaelt werden, ende dat die coninc weder coninclike staet hielt. ⁷ Doe keerde Hercules weder in Lennos ende reysde van daer met Jason int eylant van Colcos, daer Jason met der hulpe van Medea tVlies wan, dat hi in Griecken brachte. ⁸ Doen prees Hercules Jason seer voer sijn maghen, ende hi vertelde daer die onbeleeftheit die coninc Laomedon hem lieden voer Troyen hadde ghedaen, ende hoe hi hem hadt beloeft dat weder om te verghelden ende Troyen te

1. Ontbreekt in Doesborch 1521.

2. *Adonc Hercules ne se peut plus taire / dist et iura au messagier troyen que sil retournoit du voyage quil auoit emprins quil destruiroit derechief troyes et quil ny laisseroit pierre sur autre.*

3. *A celle conclusion Hercules et Iason se departirent du port de troyes / et par fortune furent menez au port de lennos dont estoit royne vne femme nommee ysiphile qui se en amoura de Iason comme il est contenu en lhystoire dudit Iason*

4. Doesborch 1521: *geweesl*

5. *Ceulx estans en ce port de lennos Hercules fut aduerty que aupres dillec auoit vng roy nomme Phineus lequel se laissoit gouuerner dune femme moult auaricieuse. Ce Phineus si auoit este marie a vne aultre femme et en auoit eu deux filz qui par leur marrastre auoyent este iniustement et sans cause menez par leur pere en exil.*

6. *A la verite dire ceste femme auoit este tant corrompue et plaine dauarice quelle recouppoit les morceaulx du roy et ne tenoit plus le roy destat.*

7. *Quant doncques Hercules sceut et eut entendu ceste mouuelle il y alla et parla au roy Phineus et a la royne et leur remonstra leur vice par si bonne facon et tellement que les enfans du roy qui estoyent en exil comme dit est furent rappelez de leur exil et si que le roy tint estat [H4v] royal et recongneut son vice.*

8. *Lors sen retourna Hercules en lennos et monta en mer avec Iason et sen allerent en lisle de colcos ou Iason par lindustrie de Medee conquist le mouton ou veurre dor quil emporta en grece.*

destrueren als hi wederom quame. ¹ Doe swoeren die heren al ghelijc datse met hem reysen souden ende helpen hem dit onghelijck wreken. ²

Ende als den dach quam dien si gesloten hadden, so ginghen si te schepe ende seylden ter havenen van Troyen met so groten heyre dat hem coninc Laomedon niet benemen en conde dye haven in te nemen. ³ Jason was doe in vreemde landen bi dye coninghinne Mirro. ⁴ Int landen van deser havenen die seer sterck was, so dede Hercules sijn trompetten ende claroenen slaen, die so groten geruft maecten dat de mueren ende tpallays van Troyen droenden. ⁵ Ende coninc Laomedon siende ter vensteren op dat Griecssche heyr, stont lange [F4vb] in twijfel oft hi teghens hem lieden wilde uut reysen ten strijde of niet. ⁶ So gebuerdet dat hi siende werde op dye marct vander stadt meer dan .XXX.^M burgheren, al bereyt ende wel gewapent, ende doe wert hi ontsteken, ende hi greep eenen moet, ende hi ghinc hem wapenen ende quam also tot sijn volc, hem lieden vermanende van weldoen, ende hi is soe gereden uut Troyen te velde in gheordineerder battalyen teghen sijn vianden. ⁷

1. Lors Hercules quant furent retournez de ladicte isle de colcos recommanda fort Iason entre ses parens. Et leur compta comment il auoit iure destruyre troyes pour la rudesse *et* inhumanite que le roy Laomedon leur auoit faicte.

2. Ceulx coniuèrent tous avecques Hercules la destruction des troyens *et* conclurent du iour que seroit leur partement / puis firent leurs apprestes.

3. Et Hercules tint si bien la main a leur excercite assembler que au iour conclut entre eulx ilz monterent en mer *et* firent tant quilz descendirent au port de troyes a si grant ost que Laomedon nosa leur deffendre le port.

4. Iason estoit lors en estrange pays.

5. Hercules auoit avec luy plusieurs nobles hommes / *et* entre les aultres le roy Thelamon Ajax / Le duc Nestor Castor / Polus / Castus *et* plusieurs roys et ducz. Au descendre en ce port qui estoit de forte entree Hercules qui ne doubtoit ses ennemys nullement fist sonner tromppettes *et* tabours *et* mena si grant bruyt que les murs de troyes *et* le palays en retentirent /

6. *et* que Laomedon voyant dune de ses fenestres lost de ses ennemys fut vne grande espace a penser sil estoit en bataille ou non.

7. Si luy aduint comme il estoit pensif quil regarda au marche *et* veyt illec plus de trente mille troyens armez qui luy enflammerent le cueur par tel party quil se fist armer. Et toutes pensees mises arriere vint a ses gens quil admonnesta de bien faire / puis soy fiant en fortune yssit aux champs en bataille renee.

Als sy bi malcanderen quamen, soe viel daer een grote schermutsinghe met groter bloetstortinghe aen beyden siden. ¹ Hercules sach om hoghe om sijn vianden corts te onderdoen, daer hi die coninlike banniere van Troyen sach, ende ter stont reet hi derwaerts, slaende aen allen siden so vreeslic met sijnder kolve of stock, dat hijt al ter neder sloech dat omtrent hem was, also dat hi ten lesten bi die banniere quam, daer hi coninc Laomedon vant wonder van wapenen doende op die Griecken. ² Dies Hercules seer toernich wert, ende hi nam sinen yseren stock, ende hi sloech hem op sinen helme so sterckelic datse doer die helme int breyn ginc, also dat hi doot ter aerden viel. ³ Daer na sloech hi op die bannier dragher, dyen hi oeck doot sloech, ende hi schoerde die bannier. ⁴

Doe dit de Troyanen saghen, so riefen si alle gader: “Laet ons vlien! ⁵ Het is al verloren!” Ende mettien vloeden si nader stadt, meynende hem selven te berghen. ⁶ Mer dye Griecken achtervolchdense soe scarpelic met vechtender hant ende versloegender so veel, ende si quamen oec mede alsoe ghelijcker hant in die stadt, daer si luttel wederstants vonden overmits den druck van coninc Laomedons doot. ⁷

1. Et *combien* quil esperoit *que* Hercules fust en larmee descendu au port *quil* doubtoit. Il marcha iusques a ses ennemys *qui* sesiouyrent de sa venue. Et la *commencerent* les troyens *et* les gregoyz vne treschaulde escarmuche a si *grande* occision *que* au ioindre il y eut maint homme mort *et* naure.

2. Hercules ne si faindit pas aux grans coups donner Mais pour *plus* a coup troubler ses ennemys il getta en hault ses yeulx la ou il veit la banire royalle des troyens *et* labatit en [H5r] ruant a destre *et* a senestre si desmesurement *que* en batant tout dessoubz sa massue il paruint a celle baniere. Et trouuant illec le roy Laomedon qui faisoit merueilles darmes sur ses ennemys les gregoyz

3. il en fut moult couroucie / si haulca sa massue *et* en ferit Laomedon sur le sommet du heulme tellement quil ne le peut sauuer *et* quil luy embarra sa *grant* massue tout dedens sa teste *et* sa ceruelle / *et* de ce coup labbatit entre plante de gregoyz gisans mors sur le sablon en mettant fin a sa vie.

4. Et puis frappa sur celluy qui portoit la baniere et labatit mort / puis rompit sa baniere.

5. Et lors furent les troyens si desconfortez quilz sescrierent / fuyons fuyons.

6. Et a ce cry qui fut impetueux ilz *commencerent* a reculer vers la cite cuidans eulx sauluer.

7. Mais les gregoyz les *conuoyerent* aux pointes *et* trenchans de leurs glayues si mortellement que en occirent la plus *grant* part ainsi *comme* se la *tempeste* courust entre eulx. Ilz prindrent la cite si troublee de la mort du roy quelle leur fut peu ou neant deffendue.

Int incomen vander poerten soe was The[G1ra][l]amon ¹ d'eerste ende Hercules die anderde. ² Priamen was doe in Troyen niet, mer hi was ghereyst in Orienten uut bevele des conincx Laomedon, sijn vader, als hi uter gevanghenisse van Thebes quam. ³ Ende als die Griecken binnen der stadt quamen, so sloegen sijt al doot dat si daer vonden, ende si beroefden dat casteel Ilion van al datter in was, ende si deyldent onder malcanderen. ⁴ Ende Hercules nam Exiona, coninc Laomedons dochter, ende hi gafse Thelamon dyer om badt, om dat hi d'eerste was die in die stadt quam. ⁵ Ende doe sijt al gheplondert ende genomen hadden datter inder stadt was, so dede Hercules alle die poerten ende mueren neder werpen, alsoe datter niet een steen opten anderen en bleef. ⁶

Als dit gedaen was, so scheyden die heeren een yeghelic na huys, ende Hercules ende Theseus met Philotes reysden in de zee, avontuer soeckende. ⁷ Ende het geviel dat si quamen ter havenen van Alexandrien, daer hi een groot heyre van volcke vant. ⁸ Als die capiteyn sach dat si anckerden in die haven, so bekende hi aen die teykenen ende banieren dat Hercules was, ende hi quam vol bliscapen tot hem,

1. Doesborch 1521: The-amon

2. En entrant en la porte de troyes Thalamon fut le premier *et* Hercules le second / *et* trouua Hercules *qu'il* faisoit tres haultes cheualeries.

3. Priant nestoit point lors en troyes aincoys estoit alle en orient au *commandement* du roy Laomedon apres son retour de thebes.

4. Quen diray ie Fortune ayant tresbuchie *et* mis a desconfiture le roy Laomedon comme dit est par la main forte de Hercules outre ce elle mist en troye Hercules *et* ses gens. Et iceulx misrent tout au *trenchant* de leurs espees entrerent en ylion *et* le pillerent. Apres donnerent en hauot tous les tresors troyens /

5. mesmement prindrent Exionne la fille du roy que Hercules auoit prinse *et* la donna a Thalamon la requerant pour ce quil auoit este le premier entrant en la cite.

6. Et *quant* ilz eurent prins tout ce quil y auoit de bon en troye pour finable *vengeance*. Hercules abatit les tours *et* les edifices *et* bouta le feu dedens tellement que il ny demoura pierre sur aultre.

7. *Comment* Hercules *et* Affer enuahirent par bataille le geant Antheon *et* le vainquirent la premiere foys.

APres celle generale destruction de troye : quant les grecz se furent partiz *et* Hercules les eut laissez / *et* les grecz retournerent en grece a grant gloire *et* Hercules [H5v] sen ralla par la mer querant ses aduentures accompaigne de Theseus *et* de Philotes /

8. *et* luy aduint quil arriua au port de alexandrie *et* trouua en ce port vne moult grande armee.

seggende: “Edel here, ic gruete u, ende ic bidde u dat ic u dienaer mach zijn,” ende hi lach op sijn knyen ende hi custe de aerde. ¹

Als dit Hercules hoerde, soe nam hi hem op bider hant ende gruete hem weder om seer vriendelijc, ende hi vraechde hem wie hi was, ende wat volc van orloge dat was. ²

Hi antwoerde hem dat hi Affer heete, sone van Madian, Abrahams sone, ende dat hi alleen capiteyn van alle dat heyre was, ende dat die van Egipten hadden hem capiteyn gemaect van theyre om in Libien te reysen ende destrueren daer tlant om wrake te nemen van tquaet [G1rb] dat die tyran Busire hemlieden hadde gedaen, die coninc van Libien was. ³

Als Hercules dit hoerde, so beloefde hi hem dat hi met hem reysen soude ende helpen hem Libien winnen, dies Affer hem seer dancte. ⁴ Die van Egipten waren so blide dat si Hercules te hulpe hebben soudent dat si hem lieten duncken dat hem nu nyemant deeren en mocht. ⁵ Niet langhe daer na si ginghen tschepe, ende Hercules vant int schip van Affer het wijff ende dye dochter van Affer, ende dese dochtere heete Echee, ende het was een seer schone joncfrouwe. ⁶ Int daghelicx ghesichte van haer werdt Hercules amorues op haer, ende hi

1. Et quant le chief de larmee le veit ancrer au port il *congneut* aux enseignes *que* cestoit Hercules quil auoit ouy recommander par dessus tous hommes quelzconques si vint deuers luy plain de ioye *et* luy dist. Seigneur de noblesse *et* de vertu / le tresfort entre les hommes / le puissant entre les roys / le ressembloir a toute glorieuse vertu / ie vous salue *et* vous requiers *que* ie soye vostre seruiteur *et* amy. En ce disant il estoit a genoulz deuant Hercules / *et* en signe dhumilite baisa la terre.

2. Quant Hercules veit sa salutacion *et* la maniere de faire de cest homme / il le print par la main *et* le leua de terre en le saluant / puis luy demanda son nom *et* a qui estoit larmee quil veoyt illec.

3. Celluy respondit quil estoit [n]omme Affer filz de Madiam le filz Abraham / *et* qui en larmee nauoit aultre chief *que* luy / *et* que les egyptiens lauoiert constitue duc *et* meneur de cest ost pour aller en libye destruire le pays en vengeance des maulx que le tirant Busire qui estoit roy de libye leur auoit faitz ainsi comme il scauoit.

4. Quant Hercules sceut le nom *et* laffaire de Affer il le receut *et* tint pour son amy *et* luy dist quil laccompaigneroit a conquerre libye.

5. Affer le remercia *et* lemmena en vne tresriche nef ou il le festoya autant *comme* il luy fut possible.

6. Ne demoura gueres apres quilz monterent en mer a grant ioye / car les egyptiens estoient tant ioyeux dauoir Hercules quil leur estoit aduis estre tous seurs *et* que mal ne leur pouoit venir. Hercules trouua en la mer de Affer la femme / *et* la fille de affer. Celle fille auoit nom Echee. Cestoit vne moult belle damoiselle ieune

versocht aen haer oft sy sijn wijf soude willen sijn. ¹ Echee antwoerde hem dat si haer selven sijn eysche niet en mocht consenteren, “mer waert dat Fortune mi so goet waer dat ick u wijf waer, ic soude orsake hebben die goden te dancken meer dan enige vrou opter aerden.” ²

Hercules dit horende, was seer wel te vreden, ende hi riep Affer, hem biddende oft hi hem sijn dochter wilde gheven tot sijnder huysvrouwen. ³ Affer dancte hem seer, ende hi gaf hem sijn dochter tot sinen wille. ⁴ Ende Hercules troude Echee, ende hi besliepse, ende hi maectese met vruchten. ⁵

Hercules ende Affer reysden so langhe tot dat si quamen ter havenen van Libien, daer nu Carthagen leyt, ende si quamen aen lant op een nacht alst licht ende claer was, ende si reysden int lant ende beleyden die stadt van Libien sonder eenich wederstoet. ⁶ In dese stat soe was een coninc, Antheon geheten, seer groot, ende hi was dye sterkste ruese van alle den ruesen die inden lande waren. ⁷ Dese coninc Antheon vernemende die coemste van die van Egipten, so was hi seer verstoert, ende hi swoer datter nemmer[G1va]meer gheen weder in Egipten keeren en soude, ende hi dede sijn volc wapenen, ende hi reet ter poerten uut met groot volcke, ende hi was so haestich om op sijn

1. *et fresche par la veoir iournallement Hercules deuint amoureux delle et la requist destre sa femme.*

2. Echee luy respondit *que* delle mesmes accorder ne pouoit sa demande / mais dist elle se fortune me donnoit si grant eur *que* ie fusse vostre *compaigne* ie auroye cause de mercier les dieux *plus que* nulle femme viuante.

3. Hercules fut trescontent de la damoyselle *et par* son introduction appella affer *et* luy requist *quil* luy donnast sa fille a femme.

4. Affer remercia Her[H6r]cules de ce *quil* luy daignoit demander sa fille luy *qui* estoit lexcellence des nobles *et* luy dist *quil* la prensist a sa voulente.

5. Hercules espousa Eschee aux parolles de Affer *et* coucherent ensemble en payant le deu de mariage tellement *que* Eschee conceput de la semence de Hercules.

6. Que vous en ferois ie long proces Hercules *et* Affer tant nagerent *quilz* trouuerent le port de libye la ou siet maintenant carthaige / *et* la arriuerent *et* prindrent terre dune nuyt assez clere puis se bouterent chauldement au pays *et* allerent assieger la cite de libye sans resistance ne aulcun contredit.

7. EN celle cite auoit lors vng roy nomme Antheon grant sur la mesure des geans le plusfort *et* le plus conquerant *qui* fust en toutes les parties deurope / libie cyrene trypolin montaigne / *et* en toutes les isles habitantes en celuy pays iusques aux isles fortunees.

vyanden te slaen dat hi met sijn volc gheen ordinancie en hielt. ¹ Ende als hi ten stride quam, so vant hi Hercules al ghereet met sijn volc, die in twee partyen ghedeylt waren, daer hi d'ierste af beleyde, ende Hercules' battalie schoten soe vreeslic dat sijer meer dan hondert man van Libien dooden. ²

Alst gheschut faelgeerde, so spranck Antheon voert, willende sijn vyanden veel leets doen. ³ Mer als hem Hercules sach comen, so ghinc hi hem teghen met sijn kolve ende gaf hem soe groten slach dat hi hem thoof nicken dede op de schouderen. ⁴ Antheon verhief sijn swaert ende sloech so nijdelick op Hercules dat hi den schilt cloefde. ⁵ Ende met dyen slaghe soe bekende Hercules dat dye ruese een man van groter cracht was. ⁶ Niet te min, si ondersloegen malcander seer dapperlic, mer si werden ghescheyden overmits den dranghe vant volck. ⁷ Ende Antheon reet onder sijn vianden, vele dodende ende verslaende. ⁸ Mer Hercules met sijnre kolven doersloech so vele ende dode so veel vianden dattet aertrike al met doden bedect was, ende hi

1. Ce roy doncques aduerty de la venue des egyptiens durement se courouca *et iura que* iamais homme nen repasseroit en egipte. Au plustost *quil* peut il fist ses gens armer *et* yssit de la cite a grant compaignie de libyens / *et* eut telle haste daller courre sus aux egyptiens *quil* ne mist nulle ordonnance entre ses gens dont mal lui en print /

2. car quant vint a la bataille il trouua que Hercules auoit ses gens rengez *et* mys en deux batailles dont il conduysoit la premiere. Si aduint *que* ceulx du conroy de Hercules par force de trait se maintindrent si vaillamment aux coupz ferir *quilz* misrent a mort plus de quinze cens libyens.

3. Quant le trait faillit Antheon saillit en feste comme le plus vaillant / *et* cuida bien escarmucher ses ennemys.

4. Mais prestement *que* Hercules le veit venir il saisit sa massue *et* luy alla au deuant *et* luy donna vng coup si grant *que* la teste luy fist cliner a senestre.

5. Antheon auoit son espee leuee contremont pour ferir Hercules quant il receipt le coup *que* Hercules luy donna / *et* pour celle fois le coup fut rompu. Neantmoins il dist entre ses dens *quil* sen vengeroit pour ce faire il haulca son espee derechief *et* en ferit Hercules si desmesurement *que* de ce coup il luy fendit lescu.

6. Lors congneut Hercules *que* le geant estoit homme de grant force.

7. Ce nonobstant il le frappa la seconde fois de sa massue / *et* autre telle fist Antheon a Hercules. Les coups *quilz* sentredonnerent ouyrent bien les deux parties libyens egyptiens. La fut grant le tanboissis des espees *et* des escuz / heaulmes y furent cassez / haul[h6v]bertz y furent desmaillez / escuz escartellez *et* glayues rompuz. Il y eut largement de sang espandu dune part *et* dautre. Hercules *et* Antheon furent separez par force de presse.

8. Antheon par moult grant ire ruoit incessamment sur les fiers egyptiens.

doerbrack die scharen. ¹ Des[e] eerste strijdt was tot grote scade ende achterdeel van coninc Antheon, want tegen een dyen hi versloech van die van Egipten, daer teghen versloecher Hercules .X. van Libien, ende men en sach omtrent Hercules niet dan bloet. ²

So langhe als den dach gheduerde, soe onderhielt Hercules sijn battalie. ³ Ende omtrent den avonde als Affer ende Theseus quamen ter battalien, so vercrachtichde hi tegens coninc Antheon, ende hi dede hem vlieden met gro[G1vb]te slagen, ende als die van Libien dat sghen, so vloeden si met hem wech. ⁴

Als Hercules sach dat die van Libien waren vluchtich, soe dede hi den horen blasen op dat een yghelick weder om keeren soude, wanttet spade was. ⁵ Sijn huysvrouwe Echee quam hem tegens, hem ontfangende in haren armen ende hem vriendelic c[u]ssende, ⁶ ende die van Egipten deden hem grote eere ende reverencie met groter bliscapen. ⁷ Desghelijcx die van Libien waren seer droevich, want si omtrent .XXX.^M mannen hadden verloren. ⁸

1. Le fort Hercules effondroit a largesse heaulmes *et* ceruelles de sa massue et des lybiens faisoit toute sa plaisance *et* voulente. Et tant en occist *et* mist a mort par sa massue quen briefue espace de temps il perca tout outre la puissance du roy Antheon par plusieurs fois / *et que* en son chemin il couurit la terre / la voye / les chemins *et* les sentiers quil tenoit toute de libyens mortz *et* naurez.

2. Ceste premiere escarmuche fut fort au grant dommaige de Antheon Contre vng egipcien qui mouroit par le glayue de Antheon / Hercules par sa massue faisoit mourir dix libyens. Autour Hercules len ne marchoit sinon en sang. Hercules faisoit les montaignes retentir des cryz / les rencz trembler / les libyens fouyr / reculer *et* peu de gaing auoir.

3. Que diray ie plus tout autant que le iour dura il entretint sa bataille en vigueur.

4. Et enuiron le soir comme Affer *et* Theseus venissent al la meslee il sesuertua en telle facon contre Antheon quil trouua qui le fist fouyr chargie de horions *et* lors pareillement tournerent en fuyte tous les libyens.

5. Comment Hercules print le roy Athlas *et* commença a estudier la science dastronomie *et* les sept ars liberaulx.

QVant Hercules veyt les libyens tourner en fuyte il fist sonner la retraicte pource quil auoit esleue pour tenir son siege.

6. Doesborch 1521: cnsseude

7. Sa femme Echee luy vint au deuant les bras tenduz / le baisa *et* accolla / elle luy ayda a desarmer / *et* apporta de leaue fresche pour raffreschir sa bouche / *et* fut faicte illec tresbonne chiere de tous les egypciens.

8. A loppoosite de ceste bonne chiere les libiens se maintindrent en la cite *et* firent grant dueil / car ilz auoient perdu bien trente mille hommes.

Antheon en was niet wel te passe, want Hercules hadde hem so veel gheslaghen metter kolven dat hy hem niet behelpen en conde, also dat hi te bedde lach, ende hi ontboot de medecijn meesters, die hem seyden dat alle sijn leden van binnen ghebroken waren, ende dat wel een maent passeren soude eer hi ghesesen waer. ¹ Antheon overlegghende sijn sake, seynde aen dye van Egipten om bestant van een maent, behoudelic dat si alle daghe een sek[e]r ghetale van beesten ende vitalye in groter menichte seynden soudent int heyr, twelck Hercules consenteerde om der vitalien wille. ² Doe seynde Antheon sijn brieven aen alle die coningen ende princen die onder sijn subjectie stonden, ende oec aen sijn ghebueren dye aen hem ghelant waren, begherende dat sy hem wilden comen ontset doen met haer volc van wapenen als si eerst mochten. ³

Des anderen dages na dattet bestant gemaect was, soe begant Hercules te verdrieten, ende hi wert doe pey[n]sende ⁴ dat hi Philotes hadt wel horen spreken van een coninc die nyet verre van daer en regneerde, Athlas geheeten, ende dat hi die wijste man van alder we[G2ra]relt was, ende dat hi hem hielt op een casteel, leggende opt alder hoechste van een seer hoghen berghe, gheheeten Athlas. ⁵ Doe riep Hercules Philotes ende seyde dat hi wilde gaen int conincrijcke des conincx Athlas, ende hi woude daer sijn avontuer soecken. ⁶ Philotes seide dat

1. Souuerainement Antheon demenoit simple chiere *et a bon droit / car Hercules lauoit tant batu de sa massue quil ne se pouoit soustenir. Il se coucha triste et dolent et fist venir les medecins / et ilz le trouuerent tout fouldroye / et luy dirent quil seroit vng moys premier quil fust guery.*

2. Antheon considerant son cas enuoya requerir trefues aux egyptiens pour vng moys / [11r] offrant leur enuoyer chascun iour certain nombre de bestial *et vne grande quantite de viures. Hercules luy accorda ces treues pour lamour des viures.*

3. Adonc il fist commandement *et enuoya a tous les roys et princes qui estoient ses tributaires en les priant quilz le venissent secourir a tout leurs gens darmes le plustost quilz pourroient*

4. Doesborch 1521: peyusende

5. Ces treues faictes au deuxiesme iour ensuiuant il commença a ennuyer a Hercules *et luy souuint lors quil auoit autrefois ouy parler a Philotes dung roy qui regnoit assez pres dillec nomme athlas et que cestoit le plus saige homme du monde. Oultre ce et quil se tenoit en vng chasteau sur vne montaigne nommee athlas du nom de ce roy*

6. A ce souuenir Hercules couuoiteux de la science de Athlas appella Philotes et luy dist *quil vouloit aller ou royaume du roy athlas / et quil auoit intencion de aller illec querre*

hi hem daer wel soude leyden, want hy tlant wel kende. ¹ Doen ontboot Hercules Theseus ende Affer ende beval hem lieden dat si altijd op haer hoede waren, ende hi nam so oerloff aen hemlieden ende aen sijn wijf, seggende dat hi corts weder comen soude. ² Ende doe ginghen si tschepe ende si voeren ter zeewaerts in ende seylden met goeden winde, also dat si quamen in corter tijt int Gat van Gibalter, ende doe wees Philotes Hercules den berghe ende tcasteel, daer hem Athlas op hielt. ³

Als Hercules den berch ende dat casteel sach, so was hi blide ende hy dede hem aen lant setten, ende hi nam sijn kolve, bevelende Philotes ende den schipperen dat si daer bliven soudent, hem daer verwachtende, want hi wilde alleen opt castele gaen, ende also ghinc hi naden berch toe. ⁴ Ende het gheboerde dat hem een man gemoete die vanden berghe neder quam, dien hi vraechde van waer hi quame. ⁵ Die man antwoerde: “Ic come vanden castele dat ghi daer boven hoghe sien moecht.” ⁶

Doe seide Hercules: “Waer so gaet ghi dan?” ⁷

Die man seyde: “Ic gae in dye stadt van Massilien, ende daer seynt mi die coninc Athlas aen die burgheren, hem lieden bevelende dat si hem binnen ses daghen ghereet maecten ter wapenen om mit hem te reysen ten succourse den groten coninc van Libien, die hem om sijn succours

son aduventure

1. Philotes luy dist *quil* le scauroit bien *conduyre* en ce royaume car il *congnoissoit* bien le pays.

2. Adonc Hercules appella Affer *et* Theseus *et* leur chargea *quilz* fussent tousiours sur leur garde. Puis print *congie* a eulx *et* a sa femme disant *quil* reuiendroit assez brief.

3. Ce fait il *et* trois mariniers avec philotes monterent en mer en vne gallee legiere *et* subtile *et* sen allerent nageant vers la mer mediterrane. Ilz eurent vent en poupe / fortune leur fut bonne / en peu de temps ilz se trouuerent au destroit de gibaltar. *et* lors monstra philotes a hercules le chasteau ou se tenoit le roy athlas.

4. [11v] QVant Hercules veyt la montaigne *et* le chasteau il en eut moult grant ioie. Il descendit a terre legierement. Apres il print sa massue *et* commanda a Philotes *et* aux maronniers *quilz* ne le suiussent plus auant mais lattendissent illec / car il vouloit aller seul au chasteau.

5. Puis sachemina vers le mont *et* luy aduint *quil* encontra vng homme *qui* descendoit dicelluy mont Si sadressa vers luy pour ouyr des nouuelles / *et* luy demanda dont il venoit.

6. Je vien dist il du chasteau *que* vous pouez veoir la hault.

7. Ou allez vous dist hercules.

ende hulpe neerstelic ghebeden heeft. ¹ Aldus wildi soudye met u wapenen winnen, so gaet [G2rb] tot hem boven int casteel, ghi sult hem daer vinden sitten studeren in de scientie van astronomie.” ²

Ende si scheyden van malcander, ende Hercules clam opwert ende quam ter poerten vanden casteel, dair hi vier ridderen vant die hem vraechden wat sijn begheren was. ³ Hercules seyde dat hi den coninc spreken wilde van een sonderlinghe materie dye hem aen ghinc. ⁴ Die vier ridderen, die geen quaet en peysden, leyden Hercules in een grote zale, daer alle Athlas' mannen waren, die al ghewapent waren, ende si beproefden malcanderen metten swaerde om datse ten orloghe reysen souden. ⁵ Die vier ridderen seiden coninc Athlas datter een ruese nae hem vraechde, “mer die sake wair om en wilde hi niet segghen.” ⁶

Doe quam Athlas neder, ende hi vant Hercules gewapent staen, ende hi vraghede hem wie hi was. ⁷ Hi antwoerde: “Ic ben Hercules die Philotes verwan ende die warande met dye schapen van dijn dochteren, ende ic ben nu hier gecomen om di oec te verwinnen. ⁸ Aldus soe moet ghi helpen ende begheven coninc Antheon, minen

1. En la cite de massillee respondit lestrangier / la menuoye le roy Athlas a qui ie suis seruiteur pour faire *commandement* aux citoyens quen six iours ilz soyent tous garniz de leurs armes pour l*accompaigner* a aller en la guerre du grant roy de libye *qui* la requis *instamment* dauoir son secours

2. Et pource se vous le voulez seruir en celle armee *et* estre son souldoyer montez a mont vous le trouuez ou chasteau estudiant la science dastronomie.

3. le seruiteur Athlas a ces motz sen alla en son affaire *et* Hercules monta la montaigne *et* paruint a la porte du chasteau ou il trouua quatre cheualiers *qui* luy demanderent *qu'il* vouloit

4. Hercules respondit *que* sa voulente estoit de parler a roy pour certaine matiere *qui* luy touchoit.

5. Les quatre cheualiers *non pensans que* a bien menerent Hercules dedens vne salle ou tous les hommes du roy Athlas estoient eulx esprouuans a ferir de lespee pource quilz auoyent ouy dire quilz yroyent a la guerre *et* estoient tous armez

6. QVant ces cheualiers eurent la mene Hercules ilz firent scauoir au roy vng geant estrangier le demandoit et ne vouloit dire la cause.

7. Adonc Athlas descendit *et* trouua Hercules arme de sa peau du dur lyon / si luy demanda *qui* il estoit.

8. Ie suis Hercules dist le geant / iay conquis Philotes *et* le iardin aux ouailles de tes filles / Ie viens maintenant icy pour toy conquerre

viant. ¹ Ende wildi dat niet doen met vrientscapen, so wapent u, want ic sal u met crachte daer toe brenghen!” ²

Als die hoechmoedighe Athlas hoerde dattet Hercules was die hem aldus toe sprack, als dat hi hem op gheven soude tot sinen dienste, so antwoerde hi met fellen moede: “O verwaende Hercules, hoe sijt ghi soe stout dat ghy comen dorft in mijn tegenwoerdicheyt, daer ghi mijn dochteren so veel quaets gedaen hebt, mijn ruese Philotes verwinnende ende dye schapen nemende?! ³ Ende nu coemt ghi mi desen druck vernyeuwen ende wilt dat ic mi selven nu op soude gheven, twelc ic niet doen en sal?” ⁴

[G2va] Met dese woerden soe ghinc Athlas daer bi in een camere ende beval dat hem een yghelic wapende, als hy self oec dede, ende Hercules hadt dat ghesichte altijt op hem, op dat hi hem niet en ontginghe. ⁵ Als hi gewapent was, so quam hy tot Hercules, ende hi riep op hem: “Ter doot!”, ende hi sloech op Hercules metten swaerde. ⁶ Ende Hercules sette hem vromelijc ter weer, ende hi doder met sinen yseren stoc .XIJ. in .XIJ. slaghen, ende hi quetsede daer veel lieden, ende hi spaerde langhe den coninc Athlas. ⁷ Mer ten lesten,

1. si fault *que* me face obeissance *et* abandonnes le grant Antheon mon ennemy *et que* tu viengnes avec moy.

2. et se ce ne veulx faire arme toy hastiuement *et* deffens aux armes ce *que* ie demande / car se *par* amour ne laccordes ie le te feray faire par force

3. Athlas estoit grant de couraige. Quant il congneut par la bouche de Hercules [12r] *qu'il* estoit celui *qui* ia pieca auoit conquis Philotes / occis le geant son compaignon / prins les ouailles *et qui* freschement auoit enuahy de guerre le grant Antheon a *qui* il auoit promis donner secours. Et oultre considera *qu'il* vouloit *qu'il* se rendist a luy / le cueur luy enfla de dueil *et* dorgueil / *et par* grant felonnie luy dist Oultrecude hercules *comment* es tu si hardy de toy trouuer seul deuant moy toy *que* ie ne pourroye amer. Saches *que* iay eu maint desplaisir *par* ton oultraige / car Philotes estoit mon tresgrant amy.

4. Or es tu venu renouueller celle desplaisance / et veulx *que* ie me rende a toy ce nest pas mon intencion.

5. Athlas a celle parolle sen alla en vne chambre *qui* pres dillec estoit / *et* commanda *que* chascun se mist en armes ainsi *qu'il* fist. Hercules auoit tousiours loeil sur luy affin *qu'il* ne luy eschappast.

6. Quant il fut arme il vint vers Hercules *et* lescrya a mort / puis luy donna vng coup de glayue fierement.

7. A ce cry *et* a ce coup tous ceulx de la forteresse enuahirent Hercules. Lors Hercules se mist a deffence vertueusement *et par* la vigueur de sa massue il a douze coups tua douze de ses ennemis. Apres il en naura plusieurs autres / *et* espargna longuement le sang du roy

overmits dat Athlas dicwils grote slagen sloech, so sloech hem Hercules opt bovenste van sinen helme, ende hi maecte hem een grote wonde int hoofd, also dat hy verdoeft ter aerden viel. ¹ Ende die vanden casteel siende haren coninc ghestrect legghen ter aerden, en dorsten Hercules' slagen niet mee verwachten, ende si liepen weder ten castele waert, ende Hercules bleeff daer alleen met Athlas. ² Ende als hi dan alleen was, soe nam hi Athlas ende dede hem genade bidden, ende daer na ghinc hi in die camer dair sijn boecken in waren, ende hi namse al tsamen ende leydese op een cameel, ende hi ghinc doe weder tot Athlas ende dwanc hem dat hi hem volghen soude. ³ Ende als hi alle sinen wille hadde ghedaen so ghinc hi van daer met Athlas, ende si ginghen opten oever vander zee, daer hem Philotes verbeyde. ⁴

Als Philotes sach dat Hercules quam met Athlas ende met sijn boecken was hi seer verblijt, ende si ginghen tschepe ende Hercules dede Athlas wonde visiteren. ⁵ Ende Hercules badt hem neerstelijck dat hi hem leeren wilde sijn consten ende scientie, twelc Athlas nyet en woude doen. ⁶ Maer als hi een wijltijts met Hercules om hadt ghegaen, so wel om [G2vb] die duecht die hi in Hercules sach als bi het onderwisen van Philotes, hem segghende dat Hercules de edelste ende duechdelicste man was die oyt hadde gheweest, ten lesten soe began hi hem te leeren alle sijn consten ende scientien, daer hi seer neerstelijc

1. Athlas donnoit souuent a Hercules de grans coups Hercules frappa sur le sommet de son heaulme sans y employer toute sa force / *et* luy fist vne grande playe en la teste tellement *que* tout estonne il porta le roy Athlas par terre.

2. Deslors en auant ceulx de la forteresse voyans leur roy Athlas ainsi abatu *et* les coups de hercules ne loserent plus enuahir / ne ilz ne sauanturerent plus de rescourre ou releuer Athlas / ains senfuyrent dillec *et* du chasteau / *et* demoura hercules seul avec athlas *et* avec les mors.

3. Si en fut la fin telle *que* quant hercules se trouua ainsi abandonne il print Athlas *et* luy fist demander mercy. Apres il alla en son estude *et* print tous ses liures *qu'il* chargea sur vng chameau / puis retourna vers Athlas *et* le *constraindit* a le seruir.

4. *et* quant hercules eut fait en chastel tout son plaisir il sen departit accompaigne de Athlas *et* des ses liures / *et* le mena sur la riue de la mer ou lieu ou Philotes lattendoit.

5. QVant Philotes veyt venir Hercules a tout athlas *et* ses liures il eut grant ioye *et* fist la recongnissance a athlas *qui* estoit si adueille *que* par[12v]ler ne peut ou fort ilz entrerent en la gallee *et* monterent en mer / *et* Athlas fut pense de la playe *qu'il* auoit en la teste.

6. Hercules luy requist instamment *qu'il* luy vouldist aprendre sa science. Athlas nen voulut riens faire a la nouuellete de son dueil /

in profiteerde in alsulcker manieren dat hijt al begreep, also dat hi die beste philosophe ende astronimus was diemen doe vant. ¹

Aldus soe keerde die vrome Hercules met groter eeren int heyr van Affer, ende hi vant sijn wijf verlost van eenen schonen sone, die die van Egypten hadden ghecroont coninc van Egipten, daer hy sint dier tijt regeerde, ende hi was geheeten Dodouin. ² Als dan Affer Athlas sach comen so verwonderde hi hem seer van die vromicheyt ende subtijlheyte van Hercules. ³ Ende Hercules gaf alle sijn sinnen daer toe om scientie ende wijsheyt te crighen, ende ter wijlen overleet den tijt van bestande. ⁴

Die coninc Antheon was genesen ende hy versaemde een groot volc, dies die van Egypten blide waren, hopende noch meerder victorie te krijgen dan si gedaen hadden. ⁵ Ende die van Libien hoopten hem te wreken van dye scande die si gehadt hadden bi toe doen vanden vromen Hercules. ⁶ Des anderen dages alst bestant uut was, soe stelde een yeghelic sijn ordinancie. ⁷ Die coninc Antheon maecte drie batalien, d'eerste van .XIJ.^M, die anderde van .XX.^M ende de derde van .XXX.^M, ende hy was selver capiteyn van die eerste battalie, ende van

1. mais quant il eut *conuerse* avec Hercules tant pour la bonte *quil* veyt en luy *comme* par l'introduction de philotes qui luy afferma Hercules estre le *plus* noble *et* le plus vertueux *homme* *qui* eut oncques este / il luy *commenca* a apprendre toutes ses sciences ou il prouffita par vif et agu engin par telle facon quil *comprint* tout / *et* *qui* depuis il fut le meilleur philosophe *et* le plus *parfait* astronimien du monde

2. Ainsi doncques *estudiant* Hercules retourna a *grant* honneur en lostel de Affer *et* trouua que sa *femme* luy auoit fait vng beau filz que les egypciens auoyent couronne roy degypte ou il regna depuis *et* fut appelle Dodium.

3. QVant Affer veyt Athlas *et* sceut *comment* Hercules lauoit conquis il sesmerueilla moult de la prouesse de Hercules *que* tant estoit grande *et* de son sens qui attaindoit a *tant* haultes choses.

4. Hercules mist tout son engin a acquerre *science*. entre ces choses petit a petit le temps se passa

5. Antheon *assembla* vng tres *grant* ost *et* se trouua guery. Et lors faillirent les treues dont eurent *grant* ioye les egypciens *esperans* *que* encores ilz auroyent victoire de leurs ennemys.

6. Et les libyens *esperoyent* a eulx *vengier* de la honte que Hercules leur auoit faicte recevoir.

7. Quant les treues furent expirees le iour ensuyuant Hercules appresta ses batailles dune part / *et* Antheon les siennes dautre part.

die anderde battalie was capite[y]n ¹ de coninc van Gethulien, ende van dye derde die coninc van ² Cothuli[e]n. ³ Ende op een morghenstont soe reet hi uter stat mit sijn volc na sijn vianden. ⁴

1. Doesborch 1521: capitén

2. Doesborch 1521: Cothulion

3. Antheon fist troys batailles / la premiere de douze mille *combatans* / la seconde de vingt mille *et* la tierce de trente mille. Il se *constitua* roy et chief d[e] la bataille. En la seconde il mist le roy de ghetulye / *et* en la tierce le roy de cothulye.

4. Et lors quil les eust ainsi ordonnees et tresbien renees par vng matin il les fist marcher ioyeusement a lencontre de ses ennemys lesquelz ne demandoient autre chose que leur venue *et* leure que ilz peussent veoir que Hercules peust charger et frapper sur eulx.